

**ИНСТРУКЦИЯ ПО ПОЛЬЗОВАНИЮ ПЛАТЕЖНЫМ ТЕРМИНАЛОМ  
VERIFONE Vx670**



Обслуживание клиентов: 6711 444

(все дни недели 24 часа)

Отдел платежных терминалов: 6711 411

(по рабочим дням с 9.00 – 17.00)

факс: 6 711 420

e-mail: [posgrupp@estcard.ee](mailto:posgrupp@estcard.ee)

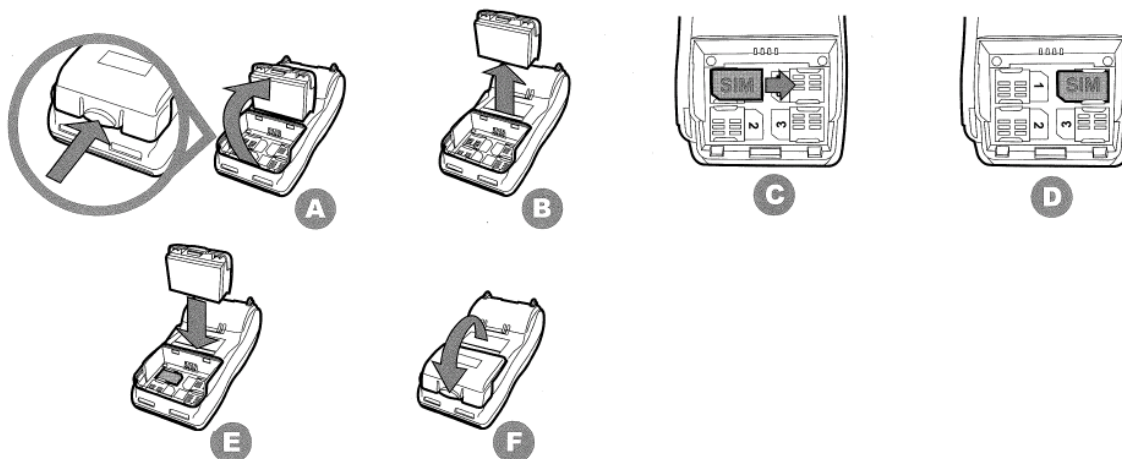
Nets Estonia AS  
Ул. Лаки 12 10621 Таллинн

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1</b>	<b>ВВОД В РАБОТУ НОВОГО ПЛАТЕЖНОГО ТЕРМИНАЛА .....</b>	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СДЕЛОК С ЧИП-КАРТОЙ .....</b>	<b>4</b>
2.1	ПРОДАЖА .....	4
2.2	УСТНАЯ АВТОРИЗАЦИЯ .....	5
2.3	ОТМЕНА .....	6
<b>3</b>	<b>ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СДЕЛОК С МАГНИТНОЙ КАРТОЙ .....</b>	<b>7</b>
3.1	ПРОДАЖА .....	7
3.2	УСТНАЯ АВТОРИЗАЦИЯ .....	8
3.3	ОТМЕНА .....	8
<b>4</b>	<b>КОПИЯ КВИТАНЦИИ .....</b>	<b>9</b>
<b>5</b>	<b>ОКОНЧАНИЕ ДНЯ .....</b>	<b>10</b>
5.1	АВТОМАТИЧЕСКАЯ ОТПРАВКА СДЕЛОК .....	10
5.2	ОТПРАВКА СДЕЛОК ВРУЧНУЮ .....	11
<b>6</b>	<b>ЗАМЕНА РУЛОНА БУМАГИ .....</b>	<b>11</b>

## 1 ВВОД В РАБОТУ НОВОГО ПЛАТЕЖНОГО ТЕРМИНАЛА

- Извлеките терминал из упаковки.
- Новый платежный терминал уже подготовлен к работе.
- Установите SIM-карту (см. рисунок), убедившись в том, что SIM-карта не запрашивает PIN-код.
- Установите аккумулятор (см. рисунок)



- По ночам оставляйте терминал подключенным к сети для обеспечения зарядки аккумулятора. Если терминал ночью не подключен к электросети, сделки не будут отправляться автоматически.



- До начала работы внимательно изучите приложенное руководство.

## 2 ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СДЕЛОК С ЧИП-КАРТОЙ

### 2.1 ПРОДАЖА

НАДПИСЬ НА ЭКРАНЕ	ДЕЙСТВИЯ
KAARDI LUGEMINE 02/06/2000 10:09	Вставьте чип-карту в считыватель.
KAARDIOMANIKU APLIK. VALIMINE	Если у карты несколько приложений, они будут указаны на экране. Первая аппликация F1 Вторая аппликация F2 Владелец карты выбирает аппликацию, нажимая на соответствующую клавишу. <b>ЕСЛИ У КАРТЫ ВСЕГО ОДНА АППЛИКАЦИЯ, НА ЭКРАНЕ НЕ БУДЕТ ПРЕДСТАВЛЕНО ВЫБОРА.</b>
SISESTA SUMMA EUR 0,00	Введите сумму. Например, 2255 (22.55 EUR) и нажмите на клавишу <b>ENTER</b> .
SISESTA PIN  22.55 EUR	<b>Если терминал запрашивает PIN-код, клиент должен ввести код с клавиатуры терминала.</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Терминал может запросить PIN-код на языке, соответствующем происхождению карты, или предоставить возможность выбора языка.</li><li>• Если код введен неправильно, при помощи желтой кнопки ← его можно удалить, а затем ввести заново.</li><li>• Если терминал не запрашивает PIN-код, на экране не появится соответствующая картинка.</li></ul>
Затем терминал начнет выполнять автоматический контроль и на экране появятся следующие сообщения:	
HELISTAN... ÜHENDATUD	Терминал соединяется с центром контроля и выполняет автоматический контроль.
TEINE KVIITUNG? JAH EI	Сделка выполнена успешно, и терминал распечатывает квитанцию. Возьмите первую квитанцию и нажмите <b>ENTER</b> или <b>F2</b> . Терминал распечатает вторую квитанцию (для клиента). Если на клавишу не нажать, терминал автоматически распечатает вторую квитанцию через несколько секунд.
VÕTA KAART	Карту можно вынуть из считывателя.

## Квитанция продавца

FIRMA NIMI	
ADDRESS	
LINN	
FIRMA	
KUUPÄEV: 03/12/2003	KELLAEG: 10:00
REG.NR.: 12345678	KASSA 101
<b>OST</b>	
KVIITUNGI NR: 1 TERMINALI ID:VRX12345	
AID:	A0000000012345
TVR: 0000000000	TSI: 1234 AIP: 1234
AUTOR. KOOD: 12345	T:1
<b>VISA</b>	
.....0017	
KEHTIVUSAEG: 12/04	
<b>SUMMA:</b>	<b>3.19 EUR</b>
	<b>50.00 EEK</b>
.....	
ALLKIRI	
PASS:( ) ID-KAART:( ) JUHILUBA:( )	

## Квитанция покупателя

FIRMA NIMI	
ADDRESS	
LINN	
FIRMA	
KUUPÄEV: 03/12/2003	KELLAEG: 10:00
REG.NR.: 12345678	KASSA 101
<b>OST</b>	
KVIITUNGI NR: 1 TERMINALI ID:VRX12345	
AUTOR. KOOD: 12345	T:1
<b>VISA</b>	
.....0017	
KEHTIVUSAEG: 12/04	
<b>SUMMA:</b>	<b>3.19 EUR</b>
	<b>50.00 EEK</b>
TÄNAME KÜLASTAGE MEID JÄLLE	
<b>SÄILITA KVIITUNG VÄLJAVÕTTE KONTROLLIKS</b>	

## Примечания

- Если по какой-либо причине автоматическая авторизация не удалась, будет распечатано соответствующее уведомление об ошибке.
- Если терминал проверил PIN-код карты, на квитанции будет напечатано "PIN KONTROLLITUD"
- Если на квитанции нет места для подписи и номера документа, нет необходимости требовать подпись или документ у владельца карты.

## 2.2 УСТНАЯ АВТОРИЗАЦИЯ

В ряде случаев терминал позволяет завершить сделку, запрашивая код авторизации. Терминал запрашивает контрольный код, который можно получить, позвонив в службу поддержки клиентов Nets Estonia. Полученный код авторизации можно использовать только ОДИН РАЗ. Для каждой сделки требуется уникальный код авторизации. Если схожая проблема возникнет позднее, следует запросить новый код авторизации. Для подтверждения продавца звонящий обязан назвать членский номер пункта продаж. Введя контрольный код, нажмите на клавишу <ENTER>.

НАДПИСЬ НА ЭКРАНЕ	ДЕЙСТВИЯ
HELISTA PANKA!  JAH EI	Для выполнения устной авторизации, нажмите на клавишу <b>F2</b> , а для прерывания авторизации – на клавишу <b>F3</b> .

После нажатия на клавишу <ENTER> терминал распечатывает данные сделки, необходимые для выполнения устной авторизации.

SUULINE AUTORISEERIMINE	
VISA KAART	
4123456789010017	
KEHTIVUS: 12/04	
<b>SUMMA:</b>	<b>3,19 EUR</b>

AUTORISEERIMISKOOD	Терминал запрашивает код авторизации. Терминал запрашивает контрольный код, который можно получить, позвонив в службу поддержки клиентов Nets Estonia. Введя контрольный код, нажмите на клавишу <ENTER>.
TEINE KVIITUNG? JAH EI	Сделка выполнена успешно, и терминал распечатывает квитанцию. Возьмите первую квитанцию и нажмите <b>ENTER</b> или <b>F2</b> . Терминал распечатает вторую квитанцию (для клиента). Если на клавишу не нажать, терминал автоматически распечатает вторую квитанцию через несколько секунд.

### 2.3 ОТМЕНА

НАДПИСЬ НА ЭКРАНЕ	ДЕЙСТВИЯ
SISESTA KAART 02/06/2000 10:09	Нажмите на клавишу <b>F2</b>
TÜHISTUS SISESTA KVIITUNGI NR	С оригинальной квитанции введите номер квитанции и нажмите на клавишу <b>ENTER</b> . Терминал установит соединение с центром авторизации. Если номер квитанции начинается с нуля (например, 00245), ноль вводить не надо. В данном случае следует ввести 245. Если такая квитанция отсутствует, на экране терминала появится надпись: <b>KVIITUNGIT EI LEITUD</b>
SISESTA KAART	Вставьте чип-карту в считыватель.
KAARDIOMANIKU APLIK. VALIMINE	Если у карты несколько приложений, они будут указаны на экране. Первая аппликация F1 Вторая аппликация F2 Владелец карты выбирает аппликацию, нажимая на соответствующую клавишу. <b>ЕСЛИ У КАРТЫ ВСЕГО ОДНА аппликация, НА ЭКРАНЕ НЕ БУДЕТ ПРЕДСТАВЛЕНО ВЫБОРА.</b>
HELISTAN... ÜHENDATUD	Терминал соединяется с центром контроля и выполняет автоматический контроль.
TEINE KVIITUNG? JAH EI	Сделка выполнена успешно, и терминал распечатывает квитанцию. Возьмите первую квитанцию и нажмите <b>ENTER</b> или <b>F2</b> . Терминал распечатает вторую квитанцию (для клиента). Если на клавишу не нажать, терминал автоматически распечатает вторую квитанцию через несколько секунд.

## Квитанция продавца

FIRMA NIMI	
ADDRESS	
LINN	
FIRMA	
KUUPÄEV: 03/12/2003	KELLAEG: 10:00
REG.NR.: 12345678	KASSA 101
<b>OSTUTEHINGU TÜHISTUS</b>	
KVIITUNGI NR: 1 TERMINALI ID:VRX12345	
AID: A0000000012345	
TVR: 0000000000 TSI: 1234 AIP: 1234	
AUTOR. KOOD: 12345	T:1
<b>VISA</b>	
.....0017	
KEHTIVUSAEG: 12/04	
<b>SUMMA:</b>	<b>-3.19 EUR</b>
	<b>-50.00 EEK</b>
.....	
ALLKIRI	
PASS:( ) ID-KAART:( ) JUHILUBA:( )	
DOK.NR:	

## Квитанция покупателя

FIRMA NIMI	
ADDRESS	
LINN	
FIRMA	
KUUPÄEV: 03/12/2003	KELLAEG: 10:00
REG.NR.: 12345678	KASSA 101
<b>OSTUTEHINGU TÜHISTUS</b>	
KVIITUNGI NR: 1 TERMINALI ID:VRX12345	
AUTOR. KOOD: 12345	T:1
<b>VISA</b>	
.....0017	
KEHTIVUSAEG: 12/04	
<b>SUMMA:</b>	<b>-3.19 EUR</b>
	<b>-50.00 EEK</b>
TÄNAME KÜLASTAGE MEID JÄLLE	
<b>SÄILITA KVIITUNG VÄLJAVÖTTE KONTROLLIKS</b>	

## Примечания

- Если отменяемая сделка была авторизована вручную, перед отменой сделки обязательно сделайте контрольный звонок в службу поддержки клиентов Nets Estonia.
- Если терминал проверяет во время сделки PIN-код карты, на квитанции будет распечатан текст "PIN KONTROLLITUD"
- Если на квитанции нет места для подписи и номера документа, нет необходимости требовать подпись или документ у владельца карты.
- Отменить можно только сделки, находящиеся в памяти терминала.
- Если сделка уже была отменена ранее, или ее нет в памяти терминала (например, она была отправлена в банк вместе со сделками прошлого дня), на экране терминала появится сообщение: **TEHINGUT EI LEITUD**

## 3 ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СДЕЛОК С МАГНИТНОЙ КАРТОЙ

## 3.1 ПРОДАЖА

НАДПИСЬ НА ЭКРАНЕ	ДЕЙСТВИЯ
SISESTA KAART 02/06/2000 10:09	Проведите картой клиента в считывателе.
SISESTA 4 VIIMAST NR.	Введите четыре последних цифры номера карты и нажмите на клавишу <b>ENTER</b> . Терминал проверит, совпадают ли введенные цифры с информацией, записанной на магнитной полосе. Если данные не совпадают, терминал попросит снова ввести последние четыре цифры, чтобы избежать возможной ошибки при вводе. Если цифры не совпадут три раза подряд, есть основания считать, что карта подделана, и терминал отобразит на экране соответствующее предупреждение.
SISESTA SUMMA EUR 0,00	Введите сумму. Например, 2255 (22.55 EUR) и нажмите на клавишу <b>ENTER</b> .

Затем терминал начнет выполнять автоматический контроль и на экране появятся следующие сообщения:

HELISTAN... ÜHENDATUD	Терминал соединяется с центром контроля и выполняет автоматический контроль.
TEINE KVIITUNG? JAH EI	Сделка выполнена успешно, и терминал распечатывает квитанцию. Возьмите первую квитанцию и нажмите <b>ENTER</b> или <b>F2</b> . Терминал распечатает вторую квитанцию (для клиента). Если на клавишу не нажать, терминал автоматически распечатает вторую квитанцию через несколько секунд.

#### Квитанция продавца

```

FIRMA NIMI
ADDRESS
LINN
FIRMA
KUUPÄEV: 03/12/2003      KELLAEG: 10:00
REG.NR.: 12345678      KASSA 101

                                OST
KVIITUNGI NR: 1  TERMINALI ID:VRX12345
AUTOR. KOOD: 12345      T:1

VISA
.....0017
KEHTIVUSAEG: 12/04

SUMMA:                3.19 EUR
                    50.00 EEK

.....
                                ALLKIRI

PASS:( ) ID-KAART:( ) JUHILUBA:( )
DOK.NR:

```

#### Квитанция покупателя

```

FIRMA NIMI
ADDRESS
LINN
FIRMA
KUUPÄEV: 03/12/2003      KELLAEG: 10:00
REG.NR.: 12345678      KASSA 101

                                OST
KVIITUNGI NR: 1  TERMINALI ID: VRX12345
AUTOR. KOOD: 12345      T:1

VISA
.....0017
KEHTIVUSAEG: 12/04

SUMMA:                3.19 EUR
                    50.00 EEK

                                TÄNAME
                                KÜLASTAGE MEID JÄLLE

SÄILITA KVIITUNG VÄLJAVÖTTE KONTROLLIKS

```

#### Примечания

- Если по какой-либо причине автоматическая авторизация не удалась, будет распечатано соответствующее уведомление об ошибке.
- При необходимости (если есть сомнения в подлинности карты или в отношении личности покупателя) личность покупателя следует установить при помощи удостоверяющего личность документа, номер которого необходимо указать на квитанции, остающейся в месте продажи.

### 3.2 УСТНАЯ АВТОРИЗАЦИЯ

Для магнитной карты устная авторизация выполняется также, как и для чип-карты (см. пункт 2.2)

### 3.3 ОТМЕНА

НАДПИСЬ НА ЭКРАНЕ	ДЕЙСТВИЯ
SISESTA KAART 02/06/2000 10:09	Нажмите на клавишу <b>F2</b>
TÜHISTUS SISESTA KVIITUNGI NR	С оригинальной квитанции введите номер квитанции и нажмите на клавишу <b>ENTER</b> . Терминал установит соединение с центром авторизации. Если номер квитанции начинается с нуля (например, 00245), нуль вводить не надо. В данном случае следует ввести 245. Если такая квитанция отсутствует, на экране терминала появится надпись:



	KVIITUNGIT EI LEITUD.
LOE KAARDI MAGNETRIBA	Проведите картой клиента в считывателе.
HELISTAN... ÜHENDATUD	Терминал соединяется с центром контроля и выполняет автоматический контроль.
TEINE KVIITUNG? JAH EI	Сделка выполнена успешно, и терминал распечатывает квитанцию. Возьмите первую квитанцию и нажмите <b>ENTER</b> или <b>F2</b> . Терминал распечатает вторую квитанцию (для клиента). Если на клавишу не нажать, терминал автоматически распечатает вторую квитанцию через несколько секунд.

Квитанция продавца

Квитанция покупателя

```

FIRMA NIMI
ADDRESS
LINN
FIRMA
KUUPÄEV: 03/12/2003      KELLAAEG: 10:00
REG.NR.: 12345678      KASSA 101

      OSTUTEHINGU TÜHISTUS
KVIITUNGI NR: 1  TERMINALI ID:VRX12345
AUTOR. KOOD: 12345      T:1

VISA
.....0017
KEHTIVUSAEG: 12/04

SUMMA:          -3.19 EUR
                   -50.00 EEK

.....
                ALLKIRI

PASS:( ) ID-KAART:( ) JUHILUBA:( )
DOK.NR:

```

```

FIRMA NIMI
ADDRESS
LINN
FIRMA
KUUPÄEV: 03/12/2003      KELLAAEG: 10:00
REG.NR.: 12345678      KASSA 101

      OSTUTEHINGU TÜHISTUS
KVIITUNGI NR: 1  TERMINALI ID:VRX12345
AUTOR. KOOD: 12345      T:1

VISA
.....0017
KEHTIVUSAEG: 12/04

SUMMA:          -3.19 EUR
                   -50.00 EEK

                TÄNAME
                KÜLASTAGE MEID JÄLLE

SÄILITA KVIITUNG VÄLJAVÖTTE KONTROLLIKS

```

**Примечания**

- Если отменяемая сделка была авторизована вручную, перед отменой сделки обязательно сделайте контрольный звонок в службу поддержки клиентов Nets Estonia.
- Если терминал проверяет во время сделки PIN-код карты, на квитанции будет распечатан текст "PIN KONTROLLITUD"
- Если на квитанции нет места для подписи и номера документа, нет необходимости требовать подпись или документ у владельца карты.
- Отменить можно только сделки, находящиеся в памяти терминала.
- Если сделка уже была отменена ранее, или ее нет в памяти терминала (например, она была отправлена в банк вместе со сделками прошлого дня), на экране терминала появится сообщение: **TEHINGUT EI LEITUD**

**4 КОПИЯ КВИТАНЦИИ**

<b>НАДПИСЬ НА ЭКРАНЕ</b>	<b>ДЕЙСТВИЯ</b>
SISESTA KAART 02/06/2000 10:09	Нажмите на клавишу <b>F4</b>
KVIITUNGI KOOPIA	Введите номер квитанции. Терминал автоматически

SISESTA KVIITUNGI NR 0022	предлагает номер последней квитанции. Копию можно сделать только с квитанций, находящихся в памяти терминала.
------------------------------	---

## 5 ОКОНЧАНИЕ ДНЯ

### 5.1 АВТОМАТИЧЕСКАЯ ОТПРАВКА СДЕЛОК

Совершенные в течение дня сделки можно отправить в банк автоматически или вручную. Автоматическая отправка происходит в установленное в терминале время. Во время автоматической отправки совершать сделки нельзя!

**Внимание: Автоматическая отправка работает ТОЛЬКО если терминал подключен к сети питания и включен.**

В конце сеанса связи терминал выдает отчет об отправке, где указано число выполненных сделок и общая сумма.

Отчет об отправке:

FIRMA NIMI		
AADRESS		
LINN		
FIRMA		
KUUPÄEV: 03/12/2003	KELLAAEG: 10:00	
REG.NR.: 12345678	KASSA 101	
<b>SAATMISARUANNE: 123456</b>		
-----		
<b>KAARDITÜÜBI JÄRGI</b>		
		SUMMA
KAART1		
TEHINGUD	10	100.00
KAART2		
TEHINGUD	12	100.00
NEIST TÜHIST.	11	90.00
KAART3		
TEHINGUD	10	100.00
KAART4		
TEHINGUD	10	100.00
KOKKU TEHINGUID	53	310.00
VASTUS PANGAST SAADUD 53tk. 310.00 eur		
SAATMINE OK		

### **ВНИМАНИЕ! ЕСЛИ В КОНЦЕ ОТЧЕТА НАПЕЧАТАНО СООБЩЕНИЕ ОБ ОШИБКЕ, СДЕЛКИ НЕ ДОШЛИ ДО БАНКА!**

Если отправка сделок прервалась, терминал трижды пытается восстановить соединение и заново отправить сделки. Если и эти попытки не увенчались успехом, вы можете попробовать отправить сделки вручную. При необходимости позвоните в службу поддержки клиентов Nets Estonia.

**Если автоматическая отправка не удалась, вы можете:**

- Отправить сделки вручную
- Дождаться следующей автоматической отправки. Тогда будут доставлены и все неотправленные сделки.

**Внимание! Если сделки не удастся отправить несколько дней, свяжитесь со службой поддержки клиентов Nets Estonia**

## 5.2 ОТПРАВКА СДЕЛОК ВРУЧНУЮ

НАДПИСЬ НА ЭКРАНЕ	ДЕЙСТВИЯ
SISESTA KAART 02/06/2000 10:09	Нажмите на клавишу <b>F3</b>
TEHINGUTE SAATMINE F1	Нажмите на клавишу <b>F1</b>
HELISTAN... ÜHENDATUD	Терминал связывается с центром контроля и отправляет сделки.

В конце сеанса связи терминал выдает отчет об отправке.

## 6 ЗАМЕНА РУЛОНА БУМАГИ

- А Откройте крышку
- В Установите рулон бумаги
- С Закройте крышку, оторвите лишнюю бумагу

